PROCEDURA SELETTIVA TRAMITE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA CHIAMATA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO A TEMPO PIENO IN TENURE TRACK (RTT) - AI SENSI DELL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, COME MODIFICATO DALL'ART. 14 COMMA 6-decies DEL D.L. 36/2022 CONVERTITO CON MODIFICAZIONI DELLA L. 79/2022 - riservata a Ricercatori di tipo A con contratto in scadenza nel 2025 – nell'ambito del Piano Straordinario di cui al D.M.193/2026- GSD 10/STAA-01 – CULTURE E LINGUE ANTICHE E MODERNE DELL'AFRICA E DELL'ASIA OCCIDENTALE E CENTRALE (ex S.C. 10/N1), S.S.D. STAA-01/L Lingua e Letteratura Araba (ex L-OR/12)- PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Lingue, Letterature e Culture Moderne (BANDITA CON D.R. N. 1214/2026 PROT. N. 76128 - DEL 29/09/2026 AVVISO G.U. N. 75 DEL 29/09/2026).

VERBALE N. 2
(Valutazione preliminare dei titoli, dei curriculum e della produzione scientifica dei candidati)

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 1487/2026- Prot. n. 0090100 del 06.11.2026, composta dai:

Prof.ssa Elvira Diana dell'Università degli Studi G. d'Annunzio di Chieti-Pescara

Prof.ssa Patrizia Spallino dell'Università degli Studi di Palermo

Prof.ssa Paola Viviani dell'Università degli Studi della Campania *Luigi Vanvitelli*

si riunisce al completo per via telematica il giorno 20.11.2026 alle ore 09:00, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof.ssa Elvira Diana_ account elvira.diana@unich.it

Prof.ssa Patrizia Spallino account patrizia.spallino@unipa.it

Prof.ssa Paola Viviani account paola.viviani@unicampania.it

La Commissione precisa che, considerate le specifiche disposizioni del relativo Bando di indizione della procedura indicata in epigrafe, come pubblicato nella sezione del sito "concorsi Gelmini", si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Microsoft Teams in presenza di tutte seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso dalla Commissione. La riunione telematica si sviluppa nel modo seguente: le Commissarie, tramite collegamento sincrono a mezzo Teams, si scambiano informazioni ed opinioni in conversazione diretta, al fine di addivenire alla decisione finale che si andrà formando progressivamente con il concorso contemporaneo di tutte le componenti della Commissione.
Di quanto sopra, sarà dato atto da parte del Segretario verbalizzante che provvederà alla stesura dei verbali.

Lo scambio della documentazione (es.: verbale in bozza) potrà avvenire tramite e-mail personale delle Commissarie, come da elenco che segue:

Prof.ssa Elvira Diana_ account elvira.diana@unich.it

Prof.ssa Patrizia Spallino account patrizia.spallino@unipa.it

Prof.ssa Paola Viviani account paola.viviani@unicampania.it

Il Presidente si trova presso la sua abitazione e la stessa è da intendersi sede della riunione.

Il Presidente e il Segretario accertano che lo strumento adottato garantisca la sicurezza dei dati e delle informazioni scambiate, l'effettiva compartecipazione delle componenti alla riunione, la contemporaneità delle decisioni, la possibilità immediata di visionare gli atti della riunione, di intervenire nella discussione, di scambiare documenti, di esprimere il proprio voto ed infine di approvare i singoli verbali.

La Commissione procede allo svolgimento delle seguenti attività:

- presa visione dell'elenco dei candidati (anche mediante l'accesso qualificato alla piattaforma telematica di Ateneo);
- dichiarazione di ciascuna commissaria che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela, coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L.76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi;
- dichiarazione di ciascuna commissaria di non sussistenza di rapporti di collaborazione che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo a un vero e proprio sodalizio professionale con i candidati;
- dichiarazione di ciascuna commissaria di assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare;
- verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati;
- verifica della corrispondenza della documentazione caricata (up load) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate;
- verifica del rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione;
- valutazione preliminare comparativa dei candidati, con esame analitico del curriculum, dei titoli, delle pubblicazioni scientifiche dei candidati ed espressione di motivato giudizio analitico.
- Comunicazione dell'elenco degli ammessi
- Creazione link piattaforma teams per colloquio.

In apertura di seduta il Presidente della Commissione dà lettura del messaggio di posta elettronica con il quale il Responsabile del procedimento comunica che in data 17.11.2026 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 13.11.2026 mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 3 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

La Commissione, prima di procedere all'esame dei titoli, prende visione dell'elenco, fornito dall'Amministrazione, nel quale sono riportati i nominativi dei candidati che hanno presentato regolare domanda di partecipazione, con l'indicazione se abbiano o meno inviato le domande, ivi compreso il relativo perfezionamento nei termini stabiliti dal bando.

La Commissione rileva dalla predetta comunicazione che non sono presenti candidati stranieri e che pertanto non sarà necessario procedere all'accertamento della conoscenza della lingua italiana;

Di seguito l'elenco dei candidati che hanno presentato domanda e che non sono stati esclusi a seguito di istruttoria degli uffici per tardività della domanda o mancato perfezionamento della stessa:

- Sai Fatima

Ciascuna Commissaria, presa visione dei dati anagrafici riguardanti l'unica candidata, dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con la candidata ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela, coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L.76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi.

Ciascuna Commissaria dichiara che non sussistono collaborazioni che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo a un vero e proprio sodalizio professionale con la candidata e, inoltre, dell'assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare.

Successivamente la Commissione verifica il possesso dei requisiti di partecipazione da parte dell'unica candidata alla data di scadenza per la presentazione delle domande, dichiarando che la candidata risponde ai requisiti di ammissione di cui all'art. 3 del Bando.

La Commissione procede poi a verificare la corrispondenza della documentazione caricata (uploaded) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate, dichiarando che si evidenzia corrispondenza per l'unica candidata; verifica, inoltre, il rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che la candidata poteva presentare come indicato nel bando di selezione (n. massimo di pubblicazioni da presentare pari **a 12**).

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella riunione del 13.11.2026, rammenta che sulla scorta di quanto indicato nel verbale n. 1 effettuerà la valutazione preliminare dei candidati relativamente ai titoli, curriculum, pubblicazioni – ivi compresa la tesi di dottorato se presentata - produzione scientifica complessiva dei candidati mediante l'espressione di un motivato giudizio analitico al fine di selezionare i candidati comparativamente più meritevoli che verranno ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica, in misura dal 10 al 20 per cento del numero degli stessi e comunque non inferiore a sei unità. I candidati saranno tutti ammessi alla discussione pubblica qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei.

La Commissione rammenta, altresì, che per quanto riguarda i lavori in collaborazione con le Commissarie della presente procedura o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato, la Commissione ha stabilito che saranno valutabili solo pubblicazioni scientifiche nelle quali l'apporto del candidato sia enucleabile e distinguibile.
In particolare la Commissione richiama i criteri già stabiliti nel verbale n. 1.

Vengono quindi prese in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con le Commissarie della presente procedura di valutazione o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto della candidata.

In ordine alla possibilità di individuare l'apporto dei singoli coautori alle pubblicazioni presentate dalla candidata che risultano svolte in collaborazione con i membri di questa Commissione, si precisa quanto segue: nessuna Commissaria della presente Commissione ha lavori in comune con la candidata Sai Fatima.

Successivamente, dopo attenta analisi comparata dei lavori svolti in collaborazione tra la candidata Sai Fatima e altri coautori, la Commissione rileva che il contributo scientifico n. 2 della candidata, dal titolo *Comprendere e parlare arabo*, di M. Ruocco e F. Sai, Hoepli, Milano 2018, è enucleabile e distinguibile, tenuto conto che a pag. VIII della pubblicazione si legge "le Lezioni sono opera di

Fatima Sai". Pertanto, unanimemente la Commissione delibera di ammettere la pubblicazione in questione alla successiva valutazione di merito.
Si segnala, inoltre, che per la pubblicazione n. 6 della candidata Fatima Sai, la Commissaria Paola Viviani ha curato il numero della rivista "La rivista di Arablit" in cui la suddetta pubblicazione è inserita.

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella prima riunione, procede alla valutazione preliminare dei candidati relativamente ai titoli, curriculum, pubblicazioni – ivi compresa la tesi di dottorato se presentata - produzione scientifica complessiva dei candidati mediante l'espressione di un motivato giudizio analitico espresso da parte delle singole Commissarie, seguito dal giudizio collegiale espresso dall'intera Commissione.
Tuttavia, come indicato nel verbale n. 1, qualora la Commissione rilevi la sussistenza di identità di giudizio delle singole Commissarie, provvederà alla redazione della sola valutazione collegiale.

La Commissione, al fine dell'espressione del su indicato giudizio, dichiara di prendere in esame la domanda formulata dalla candidata, e in particolare il curriculum, l'elenco dei titoli, le pubblicazioni come indicate nell'elenco allegato alla domanda nonché la produzione scientifica complessiva.
La documentazione oggetto di valutazione è allegata al presente verbale quale parte integrante e sostanziale come di seguito indicata:

- Allegato A) curriculum e/o elenco titoli
- Allegato B) pubblicazione presentate dal candidato come indicate nel relativo elenco
- Allegato C) elenco riferito alla produzione scientifica complessiva

La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare della candidata con motivato giudizio analitico reso mediante l'allegato D – giudizi analitici (sia individuali che collegiali).
Tuttavia, come già indicato anche nel verbale n. 1, qualora la Commissione rilevi la sussistenza di identità di giudizio delle singole Commissarie, provvederà alla redazione della sola valutazione collegiale.

Terminata la valutazione preliminare, la Commissione individua la seguente candidata che verrà ammessa al colloquio come indicato nel bando di concorso:

1) Sai Fatima.

Il nominativo della candidata ammessa viene comunicato tempestivamente al Responsabile della Procedimento che provvede ad informare i candidati sull'esito della preselezione, mediante pubblicazione dell'elenco degli ammessi e unitamente ai motivati giudizi analitici sull'albo ufficiale on line di Ateneo e contestualmente inseriti nel sito dell'Ateneo.

La Commissione dichiara, inoltre, di avere ricevuto comunicazione dal Settore Reclutamento Personale Docente e Ricercatore dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara che l'unica candidata della procedura in oggetto ha presentato dichiarazione di rinuncia ai termini di 15 giorni di preavviso per lo svolgimento del colloquio previsto dal bando.

La Commissione procede infine alla creazione della "riunione teams" per l'espletamento del colloquio, con l'apposito link di seguito indicato:

https://teams.microsoft.com/meet/3132263077808128?p=SX9f45tYU3RqwvOIUQ

Alle ore 11:35 la Commissione termina i lavori e, considerata la rinuncia ai tempi di preavviso comunicata da parte dell'unica candidata, decide di riunirsi il giorno 30.11.2026 alle ore 09:00.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof.ssa Paola Viviani (Il Segretario) F.to

Prof.ssa Patrizia Spallino (Il Commissario)

Prof.ssa Elvira Diana (Il Presidente)

Allegato D – schema giudizio

Candidato A SAI FATIMA

Come previsto nel verbale n. 1 e richiamato nel verbale n. 2, allegato al presente, la Commissione, constatata la sussistenza di identità di giudizio tra le singole Commissarie, procede pertanto alla redazione della sola valutazione collegiale.

GIUDIZIO COLLEGIALE RELATIVO A: SAI FATIMA

TITOLI E CURRICULUM

DESCRIZIONE:

La candidata ha conseguito la laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università del Salento (2006), la laurea magistrale in Studi Arabo-Islamici presso l'Università di Napoli "L'Orientale" (2010), entrambe con lode, e, presso quest'ultimo Ateneo, il titolo di dottore di ricerca in Letterature Comparate (2016).
Dal 2022 al 2025 è stata ricercatrice a tempo determinato di tipo A (RTDa) presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, dove ha svolto attività didattica nell'ambito degli insegnamenti di Lingua araba e Lingua e traduzione araba nei corsi di laurea triennale e magistrale, nonché attività didattica nell'ambito di dottorati di ricerca e master universitari.
Precedentemente, dal 2012 al 2014, è stata docente a contratto di Lingua e letteratura araba presso l'Università del Salento e, dal 2017 al 2022, presso l'Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo di Bari. Ha inoltre svolto attività didattica presso altri atenei e istituti, in Italia e all'estero, tra cui l'Università IULM, l'Università di Bari Aldo Moro, l'International Summer School di Istanbul e la Camera di Commercio di Brindisi. Nel 2026 ha ricoperto ulteriori incarichi di insegnamento presso l'Università "G. d'Annunzio" e la SSML Carlo Bo di Bari.
Per quanto riguarda l'attività di ricerca, nel 2015-2016 ha svolto un periodo di ricerca presso l'Università di Oxford e nel 2019 è risultata vincitrice di un concorso per un assegno di ricerca presso l'Università di Siena. Dal 2023 è componente del gruppo di ricerca StiLi dell'Università "G. d'Annunzio".
Dal 2005 ha maturato esperienze professionali nell'ambito di progetti internazionali e attività di cooperazione culturale con i Paesi arabi, svolgendo funzioni di coordinamento, responsabilità e collaborazione, oltre ad attività di interpretariato e traduzione.
Ha partecipato, in qualità di relatrice, a diversi convegni e seminari nazionali e internazionali e ha preso parte all'organizzazione di iniziative scientifiche. Ha inoltre svolto attività istituzionali presso l'Università "G. d'Annunzio", partecipando a commissioni e ad attività di orientamento e tutorato, nonché attività di supervisione di elaborati finali e tesi di laurea.

GIUDIZIO: nel complesso il giudizio sui titoli e sul curriculum è ottimo.

PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE

DESCRIZIONE:

La candidata presenta 12 prodotti, tutti pienamente congruenti con il S.S.D. STAA-01/L Lingua e Letteratura Araba (ex L-OR/12): un manuale per l'apprendimento della lingua araba, realizzato in collaborazione (n. 2), una monografia pubblicata nel 2025 (n. 1), dedicata a una figura di rilievo della poesia irachena contemporanea, ancora poco esplorata nell'ambito degli studi arabistici, di cui

vengono approfondite la dimensione rivoluzionaria, l'oralità e l'impegno civile; tre articoli in riviste di fascia A (nn. 3, 4, 5), un articolo in rivista scientifica (n. 6) e cinque contributi in volume (nn. 7, 8, 9, 10, 11). La produzione scientifica comprende, inoltre, una traduzione poetica dall'italiano verso l'arabo (n. 12).
Le pubblicazioni affrontano prevalentemente tematiche relative alla letteratura araba moderna e contemporanea, con particolare attenzione alla poesia irachena, alle forme dell'oralità e alla loro dimensione politica e civile, ai rapporti tra letteratura e ideologia, alla necropolitica e alla rappresentazione del trauma nella produzione letteraria e artistica siriana e irachena. Ulteriori ambiti di interesse riguardano il modernismo arabo, le questioni della rappresentazione e dell'identità culturale, nonché le pratiche teatrali e performative nel mondo arabo.
La collocazione editoriale è complessivamente buona e, in alcuni casi, ottima.

GIUDIZIO: nel complesso il giudizio sulle pubblicazioni presentate è ottimo.

PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA

DESCRIZIONE:

La produzione scientifica complessiva della candidata si caratterizza per un'eccellente consistenza quantitativa e un'eccellente continuità temporale, accompagnate da una buona intensità produttiva nell'arco cronologico considerato. Sotto il profilo qualitativo, la produzione evidenzia una chiara coerenza con il settore scientifico-disciplinare STAA-01/L, una riconoscibile identità scientifica e una progressiva articolazione degli interessi di ricerca nell'ambito della letteratura araba moderna e contemporanea.

GIUDIZIO: nel complesso il giudizio sulla produzione scientifica è ottimo.

GIUDIZIO COMPLESSIVO

Considerati i titoli e il curriculum, le pubblicazioni sottoposte a valutazione e la produzione scientifica complessiva della candidata, il giudizio è ottimo.

Fatima Sai - Curriculum vitae

Dati anagrafici e recapiti

Data di nascita:

Nazionalità:

Indirizzo:

Telefono:

Email:

a) Dottorato di ricerca

- Dottorato di ricerca in Letterature Comparate, Università di Napoli L'Orientale, conseguito il 24/05/2016, con una tesi sulla poesia contemporanea irachena dal titolo: «Resistenza della voce. Poesia orale e impegno civile nel mondo arabo contemporaneo. Il caso di Muẓaffar al-Nawwāb».

- **Formazione universitaria:**

  - 2010 - Laurea magistrale in Studi Arabo-Islamici, con lode, Università di Napoli L'Orientale.
  - 2006 - Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere, con lode, Università del Salento.

b) Attività didattica a livello universitario

Didattica come RTDA presso l'Università G. d'Annunzio di Chieti-Pescara

- A.A. 2024–2025: Lingua araba II (L-11), 7 CFU, 42 ore;
  Lingua araba III (L-11), 7 CFU, 42 ore;
  Lingua e traduzione araba I (LM-38),3 CFU, 18 ore.

- A.A. 2023–2024: Lingua araba II (L-11), 7 CFU, 42 ore;
  Lingua araba III (L-11), 7 CFU, 42 ore;
  Lingua e traduzione araba I (LM-38), 3 CFU, 18 ore.

- A.A. 2022–2023: Lingua araba II (L-11), 8 CFU, 48 ore;
  Lingua araba III (L-11), 6 CFU, 36 ore;
  Lingua e traduzione araba I (LM-38), 4 CFU, 24 ore.

Incarichi di insegnamento

- A.A. 2026-2027 – Docente a contratto di Lingua e Traduzione – Lingua Araba II (L-12), nel Corso di Studio di Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica del Dipartimento di Studi Umanistici, Università del Salento, 6 CFU, 36 ore.

- A.A. 2025-2026 — Docente a contratto di Lingua e Traduzione Araba I, SSD ARAB-01/B, nel Corso di Laurea Magistrale (LM-38) in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Università degli Studi G. d'Annunzio, 6 CFU, 36 ore.

- A. A. 2021-2022— Docente a contratto presso Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, Bari, dei corsi:
  - Traduzione settoriale I: traduzione – Lingua Araba II, 3 CFU, 40 ore.
  - Traduzione settoriale II: traduzione – Lingua Araba III, 3 CFU, 40 ore.
  - Interpretazione aziendale e di conferenza: consecutiva, chuchotage, interpretazione via telefono e videoconferenza – Lingua Araba III, 6 CFU, 80 ore.

- A.A. 2019-2020 - Docente a contratto presso Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, Bari, dei corsi:
  - Traduzione settoriale I: traduzione – Lingua Araba II, 3 CFU, 40 ore.
  - Traduzione settoriale II: traduzione – Lingua Araba III, 3 CFU, 40 ore.

- A.A. 2018-2019 - Docente a contratto presso Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, Bari, dei corsi:
  - Traduzione corso progredito: traduzione- Lingua Araba II, 3 CFU, 40 ore.
  - Mediazione orale: Interpretazione corso progredito – Lingua Araba II, 6 CFU, 80 ore.
  - Traduzione specialistica: traduzione – Lingua Araba III, 3 CFU, 40 ore.
  - Mediazione orale: Interpretazione specialistica – Lingua Araba III, 6 CFU, 80 ore.

- A.A. 2017-2018 - Docente a contratto presso Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, Bari, dei corsi:
  - Mediazione linguistica orale – Lingua Araba I, 9 CFU, 120 ore.
  - Traduzione corso progredito: Traduzione - Lingua Araba II, 3 CFU, 40 ore.
  - Mediazione orale: Interpretazione corso progredito – Lingua Araba II, 6 CFU, 80 ore
  - Letteratura araba II, 6 CFU, 48 ore

- A.A. 2016-2017 - Docente a contratto presso Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, Bari, del corso Mediazione linguistica orale – Lingua Araba I, 9 CFU, 120 ore.

- A.A. 2013-2014 - Docente a contratto di Traduzione scritta e orale Lingua Araba 3, presso il Dipartimento Studi Umanistici, Università del Salento, 12 CFU, 60 ore.

- A.A. 2012-2013 - Docente a contratto, presso la Facoltà di Lettere e filosofia, Università del Salento dei corsi di:
  - Traduzione scritta e orale Lingua Araba III, 12 CFU, 60 ore.

- Lingua e cultura lingua araba II, 12 CFU, 60 ore.

- Dall'A. A. 2015-2016 all'A.A. 2021-2022, e dall' A. A.2025-2026 al presente – Attività di docenza come Collaboratore Esperto Linguistico, presso il Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica dell'Università di Bari Aldo Moro, 9 anni accademici, 500 ore annue.

Didattica nell'ambito di master e corsi di alta formazione

- A.A. 2025-2026 — Docente a contratto di Letteratura Araba Moderna e Contemporanea, Master Executive Traduzione editoriale dall'arabo, Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, Bari, 20 ore.

- A.A. 2023-2024 — Docente a contratto di Elementi di lingue e culture arabe, Master interateneo di II livello in Didattica dell'italiano L2/LS, 2 ore.

- A.A 2019-2020 — Docente a contratto di Lingua araba, Master internazionale in Philosophy, Politics and Economics in Med (PPE), Università di Bari Aldo Moro, 30 ore.

- A.A 2018-2019 - Docente a contratto di Lingua araba Master internazionale in Philosophy, Politics and Economics in Med (PPE), Università di Bari Aldo Moro, 30 ore.

- A.A. 2015-2016 — Docente a contratto di Mediazione linguistica scritta e orale - Lingua Araba, presso MiLCo – Master in Lingue e Culture Orientali, IULM – International University of Languages and Media, Roma, 6, CFU, 48 ore.

Didattica nell'ambito di corsi di dottorato di ricerca

- 28 aprile 2026 — Lezione di 2 ore «ʿAbdullāh e gli altri: archetipi dell'uomo comune e soggettività collettiva nella poesia araba contemporanea», XLI ciclo del Dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, Scuola Superiore G. d'Annunzio.

- 17 aprile 2024 — Lezione di 4 ore «Resistenza della voce. Poesia orale nel '900 arabo», XXXVIII ciclo del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, Scuola Superiore G. d'Annunzio.

- 21 marzo 2023 — Lezione di 2 ore «Testi opposti. Modernismo arabo e modernismo europeo», XXXVIII ciclo del Dottorato in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, Scuola Superiore G. d'Annunzio.

Supervisione di elaborati finali e tesi

- Relatrice e correlatrice di elaborati finali e tesi di laurea triennali e magistrali nell'ambito degli insegnamenti affidati.

c) Attività di formazione o ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri

- 2022-2025 — Ricercatrice a tempo determinato di tipo A (RTDA), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università Gabriele d'Annunzio di Chieti-Pescara.

- 2015-2016 — Periodo di ricerca all'estero: semestre come membro esterno del Middle East Centre, St Antony's College.

d) Documentata attività in campo clinico

Non applicabile

e) Realizzazione di attività progettuale

Progetti internazionali e cooperazione culturale

- 2022 — Collaborazione alla progettazione e partecipazione al festival internazionale "The Hanging Gardens of Oberlandstrasse Art Festival", Berlino.

- 2017 — Direzione del workshop multidisciplinare con l'Exile Ensemble del Teatro Maxim Gorkij di Berlino, con partecipanti provenienti da Siria, Palestina e Iraq.

- 2012 — Responsabile del progetto UNESCO "Stories of Stars and Acrobats: Forms of Theatre between Turkey and Europe", finanziato dal programma della Commissione Europea EuropeAid. Coordinamento della Summer School internazionale e attività di ricerca sul teatro nell'area MENA; membro del comitato scientifico del progetto, agosto 2012.

- 2012 — Responsabile della residenza teatrale a Erbil (Iraq) e referente per i rapporti con il Festival Internazionale di Erbil.

- 2009-2010 — Coordinamento del progetto "Roads and Desires – Theatre Overcomes Frontiers", finanziato dal Programma dell'Unione Euroepa Cultura 2007–2013. Ideazione progettuale, responsabile per networking nell'area MENA, referente per le partnership e le attività in Palestina e Giordania.

- 2007-2008 — Collaborazione al progetto "Front/frontier" – Dynamics of the Inclusion of the Other in Theatre", finanziato dal Programma dell'Unione Europea Cultura 2007–2013. Ideazione progettuale e organizzazione di workshop internazionali in Grecia, Cipro, Malta e Francia.

- 2006 — Responsabile del progetto "War Gifts", finanziato dall'organizzazione internazionale ALF - Anna Lindh Foundation. Responsabile per la cooperazione culturale con Siria e Giordania, in collaborazione e partnership con il Higher Institute of Dramatic Arts di Damasco e il Festival Teatrale di Amman. Responsabile delle residenze teatrali ad Amman (Giordania) e Latakia (Siria).

- 2005-2006 — Collaborazione al progetto “Teatri di guerra – Pratiche di Pace”, finanziato dal Programma dell’Unione Europea Cultura 2000-2006. Responsabile per il networking nell’area MENA.

f) Organizzazione direzione coordinamento o partecipazione a gruppi di ricerca

- 2023–presente — Componente del Gruppo di Ricerca StiLi – Storia della traduzione in Lingua Italiana, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università Gabriele d’Annunzio di Chieti-Pescara.

- 2015–2016 — Membro del Gruppo di Studio OCCT – Oxford Comparative Criticism and Translation, St Anne’s College.

g) Titolarità di brevetti

Non applicabile

h) Relazioni a congressi e convegni nazionali e internazionali

2026

- 22-26 giugno – Conferenza biennale EURAMAL – European Association for Modern Arabic Literature, Università di St Andrews, Scozia, “Catastrophe and Beyond: Representations of Violence and Trauma in Modern Arabic Literature”. Relazione: «Atlas of the Afterlife: Arab literature and the Posthumous Present».

2025

- 10-12 dicembre — Conferenza internazionale 1920–2020: “Fantasmagorie di guerra. Forme di antimimesi nella rappresentazione del conflitto nelle letterature occidentali e orientali”, Palermo. Relazione: «Postumi del reale: fantasmi e sopravvivenze nella necrofizione di Hassan Blasim».

- 6-8 novembre — Conferenza internazionale “Greek Myths in Arabic Literature: Reception, Translation, Circulation, Re-Creation”, Sapienza Università di Roma. Relazione: «Stealing Prometheus Mythopoeiesis and Timework in Modern Arabic Literature».

- 3-4 aprile – Conferenza internazionale “Trauma et création artistique: l’engagement des artistes arabes dans des dynamiques de résilience”, Université de Lorraine, Nancy. Relazione: «Catabasis and the Art of Survival: Trauma in Iraqi Performance and Poetic Practices».

2024

- 23-24- ottobre – Giornate di studi "Dal Mediterraneo del sud all'Adriatico orientale: incontri e incroci tra passato e presente," Università Gabriele d'Annunzio di Chieti-Pescara. Relazione: «Sinbad e gli altri, figure di marinai nella letteratura araba moderna».

- 27-31 maggio – Conferenza biennale EURAMAL, Università di Praga, "Ecocritical Approaches and Environmental Issues in Modern Arabic Literature". Relazione: «The New Syrian Landscape: The Impact of War on the Literary Ecosystem».

- 11-13 dicembre – Conferenza annuale COMPALIT, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, "Dov'è la letteratura? Circolazione, istituzioni, rapporti di forza". Relazione: «Il nuovo panorama siriano: l'impatto della guerra sull'ecosistema letterario».

2023

- 11-13 novembre – Intervento nell'ambito del Festival Internazionale "The Hanging Gardens of Oberlandstrasse Art Festival". Relazione: «Home in a word».

- 14 marzo – Discussant al convegno internazionale "La finzione animale nel medioevo e nel rinascimento. Mito, performance e comunità tra teatro e filosofia", Università del Salento.

2022

- 14-16 dicembre – Conferenza internazionale "Thresholds to Arabic Literary Criticism -Trans/Formations of Arabic Literary Theory", Columbia University, Institute for Comparative Literature and Society, in collaborazione con la Sheikh Zayed Book Award Committee, New York. Relazione: «*Mu'āraḍa*, metaphor of modernism».

- 23-25 febbraio – Conferenza internazionale "Rivel-Azione. Politica della poesia e poesia della politica in Europa e nel Mediterraneo in età contemporanea", modalità telematica. Relazione: «Panarabism and poetry – Ideology and Epistemology of a Century».

2021

- 9-11 dicembre – Conferenza annuale COMPALIT, Università Statale di Milano, "Con i buoni sentimenti si fanno brutti libri? Etiche, estetiche e problemi della rappresentazione". Relazione: «Nuove memorie per l'oblio – Autorialità in trasformazione nella letteratura della guerra siriana».

- 22 ottobre - Conferenza SeSaMo – Società per gli Studi sul Medio Oriente, "11 Settembre 2001–2021. Ripercussioni e rappresentazioni di un evento globale", Università di Napoli L'Orientale. Relazione: «A due voci – 11 settembre: la poesia irachena e l'America: l'altro, lo specchio, il destino».

- 24-25 settembre - Laboratorio dell'Associazione Sigismondo Malatesta, Santarcangelo di Romagna (RN), "Like a Prayer. Religione e secolarizzazione nelle arti (1990–2020)". Relazione: «L'islamismo nelle *musalsalāt*. L'evoluzione dell'immagine dell'estremismo islamico nelle serie tv siriane».

- 23-24 settembre – Conferenza “Iraq After 2003: When Trauma Becomes Art. Myth, History, and Literature”, Sapienza Università di Roma. Relazione: «Catabasis, or surviving the trauma – Iraqi performance art and performative poetry».

- 28 giugno-2 luglio – Conferenza internazionale GIS Moyen-Orient et mondes musulmans, Università di Aix-en-Provence. Relazione: «Changing places: how war reshapes the literary space, the case of Syrian Literature».

2019

- 5-7 dicembre – Conferenza annuale COMPALIT, Università di Siena, “Le costanti e le varianti. Letteratura e lunga durata”. Relazione: «La storiografia e il suo doppio. La storia letteraria araba contemporanea nello specchio del modello occidentale».

- 3-5 luglio – Conferenza internazionale GIS Moyen-Orient et mondes musulmans, Paris 1 Panthéon-Sorbonne – Institut national des langues et civilisations orientales, Parigi. Relazione: «Novel is a wake. Necropolitics of Iraqi literature».

2018

- 14-18 maggio – Conferenza biennale EURAMAL, Università di Napoli L’Orientale, “Fiction and History: The Rebirth of the Historical Novel in Arabic”. Relazione: «Narrating the present, realism and reality in Sinan Antoon’s Ya Maryam».

2016

- 30 maggio - 4giugno – Conferenza biennale EURAMAL, Università di Oslo, “Upholding Humanity in a Posthuman World?”. Relazione: «Flesh and Blood. Necropolitics of literature».

- 21 ottobre – Conferenza “New dimensions in translation”, Università di Malta. Relazione: «Languages in Open conflict».

- 14-16 dicembre – Conferenza annuale COMPALIT, Università Ca’ Foscari Venezia, “Maschere del tragico”. Relazione: «L’occhio autoptico – Anomìa e asimbolìa della forma tragica nel romanzo arabo contemporaneo».

- 22-24 giugno – Conferenza internazionale “Interfaith Love: Love, Sex and Marriage in the Islamicate World from the Middle Ages to the Present”, Università di Leiden. Relazione: «Ave Maria – preserving the memory of pluralist Iraq».

- 17-19 marzo – Conferenza annuale SeSaMo, Università di Catania, “Migranti: comunità, frontiere, memorie e conflitti”. Relazione: «La poesia orale e la pratica della comunità nella diaspora, la voce di Muẓaffar al-Nawwāb».

- 12 maggio – Conferenza “Modernità Arabe”, Università di Torino. Relazione: «Il progetto della modernità».

- 21-23 settembre – Conferenza internazionale “Critique Littéraire et Espaces Postmodernes”, Università di Siena. Relazione: «Fragmented verses and dreams of unity – The Pan-Arabist quest in Postmodern Arabdom».

- 4-5 aprile – Conferenza internazionale “Fictionalising the Posthuman – Il Postumano e l’immaginario”, Università di Siena. Relazione: «Necropolitica della letteratura. Il caso della narrativa irachena».

2015

- 16-17 gennaio - Conferenza annuale SeSaMo “Beyond the Arab Uprisings, Rediscovering the MENA Region”, Università Ca’ Foscari Venezia. Relazione: «The Limits of Representation and the Transformation of Aesthetics in Syrian Artistic and Social Discourse».

- 24-26 settembre – Laboratorio dell’Associazione Sigismondo Malatesta “L’epica dopo il moderno”, Santarcangelo di Romagna. Relazione: «Infelici eroi. Contronarrazione ed epica nella poesia orale araba contemporanea: Muẓaffar al-Nawwāb».

- 16-18 dicembre – Conferenza annuale COMPALIT, Università di Napoli L’Orientale, “Chi ride ultimo. Parodia, satira, umorismi”. Relazione: «Rivoluzioni ed esplosioni dei generi. Il boom della satira nel Vicino Oriente».

2014

- 7-10 maggio – Conferenza biennale EURAMAL, Università Autonoma di Madrid, “New Geographies and Genres: The Function of Literature”. Relazione: «Secondary orality in contemporary Arabic poetry, the case of Muẓaffar al-Nawwāb».
- 17-19 dicembre – Conferenza annuale COMPALIT, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, “L’immaginario politico. Impegno, resistenza, ideologia”. Relazione: «Resistenza della voce, La poesia orale e la pratica della comunità nella diaspora».

2013

- 17-18 giugno – Conferenza internazionale “Choosing one’s language. Middle-Eastern Literatures facing multilingualism”, Università Paris 4 Sorbonne e INALCO. Relazione: «“I only have one language and it is not mine” Kurdish identity through Arabic language. The case of Salīm Barakāt».

- 29-30 novembre – Graduate Conference “Orality on the scene”, Università di Napoli L’Orientale. Relazione: «The body of the poet. Secondary orality in contemporary Arabic poetry».

2012

- 16 luglio – Conferenza internazionale “Forms of theatre between Turkey and Europe”, İstanbul Kültür Üniversitesi, Istanbul. Relazione: «Traditional theatrical forms in the Arab World».

i) Premi e riconoscimenti per attività di ricerca

- Borsa di studio triennale per il Dottorato di ricerca in Letterature Comparate, XXVIII ciclo, Università di Napoli L'Orientale.

j) Diploma di specializzazione europeo riconosciuto da Board internazionali

Non applicabile

k) Attività professionale non medica svolta in ambito pubblico

- 2011–2012 — Docente esperto di lingua e cultura araba, 60 ore, Camera di commercio di Brindisi.
- 2011 — Interprete e traduttrice presso il Giudice di pace di Nardò (Lecce).

l) Altri titoli congruenti con il profilo

- Dal luglio 2025 — Componente della redazione del blog di *Ri.tra - rivista di traduzione: teorie pratiche storie*, rivista scientifica internazionale con referaggio

m) Attività di terza missione

Public engagement e divulgazione culturale

- Novembre 2025 — Pubblicazione dell'articolo divulgativo «Rileggere Darwish in guerra: due anni di traduzioni italiane (2023–2025)», in «L'Indice dei libri del mese» n.11/2025.
- 21–23 marzo 2025 — Partecipazione al Festival della Letteratura Indipendente, Flip Poesia, Pomigliano d'Arco, con la presentazione «Orizzonti. La poesia araba contemporanea».
- 26 settembre 2024 — Partecipazione alla Giornata Europea delle Lingue – Pluralità e inclusione: la diversità linguistica e culturale in Europa e nel mondo, con la presentazione «La lingua araba: le meraviglie della calligrafia araba».
- 2024 — Partecipazione alla Notte dei Ricercatori, Campus di Chieti, Università Gabriele d'Annunzio, con la presentazione «Dai Balcani all'Oriente. La tutela della cultura e della lingua».

- 4 settembre 2024 — Partecipazione al Festival Dannunziano, presso Auditorium Aurum, Pescara, con la presentazione «Echi di pioggia – La poetica di D'Annunzio e l'iracheno Badr Shākir al-Sayyāb».

- 4 aprile 2024 — Partecipazione alla giornata di orientamento Open day con la presentazione congiunta «Arabo e cinese: lingua, cultura e calligrafia», in collaborazione con i colleghi di Lingua Cinese.

- 16 novembre 2023 — Focus Palestina: prospettiva letteraria. Reading dedicato alla Palestina a partire da *Un dettaglio minore* di Adania Shibli (La nave di Teseo, 2021), nell'ambito della maratona nazionale di lettura «La letteratura non è un dettaglio minore».

- 25 maggio 2023 — Presentazione, con E. Diana, del romanzo *Il viaggio di Mariam* di M. Hasan al-Jasim (Terra Somnia Editore, 2022), presso Libreria Feltrinelli, Pescara.

n) Ulteriori titoli attività e competenze

Esiti di procedure selettive

- 2019 — Vincitrice della selezione per un assegno di ricerca annuale presso l'Università degli Studi di Siena, sul tema «Nello specchio dell'altro: riflessi, scambi e rilanci di immagini culturali fra mondo arabo ed Europa». Incarico non assunto per difformità tra le disposizioni dei due Atenei sulla compatibilità con il rapporto di lavoro come CEL presso l'Università di Bari Aldo Moro.

Attività scientifica e organizzativa

- 25 ottobre 2024 — Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale "Reconsidering the Post-Colonial" – Symposium, Columbia University, New York.

- 23–24 ottobre 2024 — Membro del comitato scientifico e organizzativo delle giornate di studi "Dal Mediterraneo del sud all'Adriatico orientale: incontri e incroci tra passato e presente", organizzate dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Chieti e Pescara, in collaborazione con la Scuola di Studi Umanistici, il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne e il Dipartimento di Lettere, Arti e Scienze Sociali, Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara.

- 28 novembre 2023 — Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale «L'olivo è il primo di tutti gli alberi». Oli e grassi nelle culture del Mediterraneo e oltre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Chieti.

- 16 luglio 2012 — Membro del comitato scientifico e organizzativo della conferenza internazionale "Forms of Theatre between the Middle East and Europe", presso Kultur Universitesi, Istanbul.

Organizzazione e partecipazione a seminari didattici

Attività presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università G. d'Annunzio di Chieti-Pescara.

- 13 novembre 2024 — Organizzazione e partecipazione al seminario didattico "Narrare la Palestina, attraverso le voci della letteratura, dell'arte e dei media". Relazione: «Lettere da Gaza, testimonianze poetiche».

- 3 e 10 Aprile 2024 - Organizzazione e partecipazione al seminario didattico "Novecento Arabo". Relazioni: «Musica e costume dalla tradizione al pop» e «L'impegno politico tra poesia e canzone».

- 15 aprile 2024 — Organizzazione e partecipazione al seminario didattico "La traslitterazione dall'arabo. Convenzioni, metodi, problemi: come si traslitterano i nomi arabi".

- 10 aprile 2024 — Organizzazione e partecipazione al seminario didattico "I musulmani nelle fonti cristiane d'Oriente (VII–X sec.): da discepoli del diavolo a fratelli nemici".

- 7 dicembre 2023 — Organizzazione e partecipazione al seminario didattico "Focus Palestina: prospettiva storica".

- 6 dicembre 2023 — Organizzazione e partecipazione al seminario didattico "Figure femminili nel racconto breve contemporaneo del Qatar tra tradizione e modernità".

- 17 novembre 2023 — Organizzazione e partecipazione al seminario didattico "Focus Palestina: prospettiva storica".

Attività istituzionali e di servizio come RTDA

- A.A. 2023 – A.A. 2025 — Docente di riferimento per il Corso di Studi LM-38.

- Responsabile della creazione e gestione dei profili social del Dipartimento.

- A.A. 2024-2025 — Tutor didattico per i Percorsi Formativi DPCM, classi di abilitazione AA24 e AA25.

- A.A 2022- A.A. 2025 – Membro della Commissione per l'Orientamento.

- 22–28 marzo 2024 — Membro e segretario verbalizzante della Commissione elettorale per l'elezione del Direttore del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.

- 27 settembre 2023 — Membro e segretario verbalizzante della Commissione per l'attribuzione dei Fondi FARS.

- A.A. 2023–2024 — Membro della Commissione per il conferimento di 12 assegni per l'incentivazione delle attività di tutorato, didattico-integrative e di recupero.

- AA.AA. 2022- A.A. 2025 — Membro di tutte le commissioni di esame degli insegnamenti del settore L-OR/12.

- AA.AA. 2022- A.A. 2025 – Segretario verbalizzante delle sedute di laurea.

- AA.AA. 2023–2024 e 2024–2025 — Membro e segretario verbalizzante delle Commissioni per l'affidamento degli insegnamenti vacanti:
    - Cultura e Istituzioni – Lingua Araba: D.R. n. 446/2024, prot. n. 0015764 del 26 febbraio 2024.
    - Cultura e Istituzioni – Lingua Araba, L-OR/12: D.R. n. 1490/2024, prot. n. 0056493 del 17 luglio 2024.
    - Filologia Semitica, L-OR/07: D.R. n. 1490/2024, prot. n. 0056493 del 17 luglio 2024.
    - Lingua Araba I A/B e Lingua Araba II A/B: D.R. n. 1065/2023, prot. n. 50773 del 20 luglio 2023, codice U-GOV L0511.
    - Lingua Araba II A/B: D.R. n. 1065/2023, prot. n. 50773 del 20 luglio 2023, codice U-GOV L0520.

Attività di referaggio

- Revisore per le riviste di Classe A:
    - Annali di Ca' Foscari. Serie Orientale, Edizioni Ca' Foscari.
    - La rivista di Arablit, Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino.

Affiliazioni scientifiche

- EURAMAL – European Association for Modern Arabic Literature.
- SeSaMo – Società per gli studi sul Medio Oriente.
- COMPALIT – Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura.
- AILC-ICLA – Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association.

Ulteriori esperienze professionali e formative

- 2012 — Docente ed esperto di cultura araba, 20 ore, International Summer School in Istanbul, International Theatre Institute, UNESCO, Istanbul.

- 2011–2012 — Docente di madrelingua araba, istituto di formazione privata Liceo Docet, Casarano (Lecce).

- 2011–2012 — Docente esperto di lingua e cultura araba, Liceo Ginnasio e Linguistico, Casarano (Lecce).

- 2006–2013 — Responsabile per i progetti internazionali e il networking con i Paesi Arabi, Eufonìa, società per la produzione e la formazione teatrale, Lecce.

- 2003–2008 — Docente di madrelingua, Centro Studi Leonardo, Lecce.

Competenze linguistiche

- Lingue madri: italiano e arabo.
- Inglese: C2.
- Francese: C1 nella comprensione; B2/B1 nel parlato e nello scritto.
- Spagnolo: C1 nella comprensione; B2/B1 nel parlato e nello scritto.
- Ebraico: livello base, A1.

o) Pubblicazioni scientifiche e traduzioni

Volumi

- *Antologia di poesia araba contemporanea*, Roma, Carocci Editore, in corso di pubblicazione.

- *Resistenza della voce. La poetica rivoluzionaria di Muẓaffar an-Nawwāb*, Milano, Mimesis, 2025, 199 pagine, ISBN 9791222328270.

- *Comprendere e parlare arabo*, con Monica Ruocco, Milano, HOEPLI, 2018, 177 pagine, ISBN 9788820377540. Apporto individuale: autrice di tutte le lezioni che compongono il volume; curatela di Monica Ruocco.

Articoli in rivista

- «La poesia vernacolare di Muẓaffar al-Nawwāb: l'innovazione modernista attraverso la poetica della lingua madre», in *Sigma. Rivista di Letterature Comparate*, *teatro e arti dello spettacolo*, n. 8, 2024, pp. 379–406. Rivista di Classe A per il settore 10/N1. ISSN 2611-3309. DOI: 10.6093/sigma.v0i8.11494.

- «Necropoetica nelle arti e nella letteratura fra Siria e Iraq», in *Le Forme e la Storia*, n.s. XVI, 2023, 2, *Il dolore nella letteratura*, a cura di L. Bottini, A. Manganaro e A. Pioletti, pp. 185–202. Rivista di Classe A per il settore 10/N1. ISSN 1121-2276. DOI 10.1400/297224.

- «Fragmented Verses and Dreams of Unity. The Pan-Arabist Quest in Postmodern Arabdom», in *Compar(a)ison. A Critical Journal of Comparative Literature, Critique littéraire et espace postmoderne*, 1–11/2014 (2018), a cura di P. Pellini, Berna, Peter Lang, pp. 321–328. Rivista di Classe A per il settore 10/N1. ISSN 0942-8917.

- «The Limits of Representation. The Transformation of Aesthetics in Syrian Artistic and Social Discourse», in *La rivista di Arablit*, V, nn. 9–10, dicembre 2015, a cura di F. De Angelis e P. Viviani, Roma, pp. 106–113. ISSN 2239-4168.

Contributi in volume

- «La letteratura araba degli anni Novanta: romanzo, teatro, poesia (1991–2010)», in *Letteratura araba*, *Dalla Nahḍa alle rivoluzioni e oltre,* a cura di M. Ruocco e F. M. Corrao, Milano, Le Monnier Università, 2024, pp. 319–322. ISBN 978-88-00-86251-6.

- «Flesh and Blood: Necropolitics of Literature», in *Arabic Literature in a Posthuman World*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, a cura di S. Guth e T. Pepe, 2019, pp. 243–249. ISBN 978-3-447-11261-1.

- «The poetic voice. Muẓaffar an-Nawwāb: a singular case of literary circulation and reception», in *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*, a cura di R. Allen, G. Fernàndez Parilla, F.M. Rodriguez Sierra, T. Rooke, Madrid, UAM Ediciones, 2018, pp. 271–277. ISBN 978-84-8344-620-1.

- «Infelici eroi. Controнarrazione ed epica nella poesia orale araba contemporanea: Muẓaffar a-Nawwāb», in *L'epica dopo il moderno*, a cura di F. De Cristofaro, Pisa, Pacini Editore, 2017, pp. 159–172. ISBN 978-88-6995-254-8.

- «Medieval Arabic Shadow Theatre, a laughable tradition», in *Stories of stars and acrobats*, a cura di F. Tolledi, Parigi, International Theatre Institute, UNESCO, Lecce, 2013, pp. 97–112. ISBN S/N.

Traduzioni

- Traduzione di libro: traduzione verso l'arabo della raccolta poetica *Sui gradini della notte – ʻAlā darajāt al-layl,* di Mario Prontera, Bedonia, Rupe Mutevole, 2017. 85 pagine. ISBN 978-88-6591-519-6.

- Traduzione dei racconti «La differenza la fa sempre Nagib Mahfouz», «Pallidi segni di quiete» e «Senz'acqua», in *Pallidi segni di quiete* di Adania Shibli, raccolta a cura di Monica Ruocco, Lecce, Argo Editore, 2014, pp. 63–66 e 99–119. ISBN 978-88-8234-190-9.

- Traduzione di testi poetici di Ayham Majid Agha, in *Poeti e Poesia*, n. 33, dicembre 2014, pp. 115–121. ISSN 1828-5082.

Tesi di dottorato

- "Resistenza della voce. Poesia orale e impegno civile nel mondo arabo contemporaneo. Il caso di Muẓaffar an-Nawwāb", Università l'Orientale di Napoli, 2016.

Dichiarazione

Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, dichiaro che le informazioni contenute nel presente curriculum vitae corrispondono al vero.

Luogo e data:

Firma: — F.to

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO

Sai Fatima

Cod. Progr.:	1
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Resistenza della voce. La poetica rivoluzionaria di Muẓaffar al-Nawwāb
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2025
Editore:	Mimesis
ISBN:	ISBN 9791222328270
Luogo della pubblicazione:	Milano
Numero di pagine:	199
Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	non è una rivista
la Pubblicazione:	non è una rivista
Nome del file caricato:	Pubblicazione 1 - Monografia - Resistenza della voce.pdf (1.3 Mb)

Cod. Progr.:	2
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Parlare e comprendere arabo
Autori:	Monica Ruocco, Fatima Sai
Anno:	2018
Editore:	Hoepli
ISBN:	9788820377540
Luogo della pubblicazione:	Milano
Numero di pagine:	177
Contributo del candidato:	Autrice di tutte le lezioni che compongono il volume
Altre informazioni:	Curatela del volume di Monica Ruocco.
la Pubblicazione:	non è una rivista
la Pubblicazione:	non è una rivista

Nome del file caricato:	Pubblicazione 2- Volume - Comprendere e parlare Arabo.PDF (10.2 Mb)

Cod. Progr.:	3
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	La poesia vernacolare di Muẓaffar al-Nawwāb: l'innovazione modernista attraverso la poetica della lingua madre
Titolo della rivista:	Sigma. Rivista di Letterature Comparate, teatro e arti dello spettacolo
Volume:	8
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2024
ISSN:	2611-3309
Pagina iniziale:	379
Pagina finale:	406
Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Pubblicazione 3 - La poesia vernacolare.pdf (381 Kb)

Cod. Progr.:	4
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	Necropoetica nelle arti e nella letteratura fra Siria e Iraq
Titolo della rivista:	Le Forme e la Storia
Volume:	XVI, 2
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2023
ISSN:	1121-2276
Pagina iniziale:	185
Pagina finale:	202
Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato:	Pubblicazione 4 - Necropoetica nelle arti e nella letteratura .pdf (8.8 Mb)

Cod. Progr.:	5
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	Fragmented Verses and Dreams of Unity. The Pan-Arabist Quest in Postmodern Arabdom
Titolo della rivista:	Compar(a)ison. A Critical Journal of Comparative Literature, Critique littéraire et espace postmoderne
Volume:	1–11
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2018
ISSN:	0942-8917
Pagina iniziale:	321
Pagina finale:	328
Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico
la Pubblicazione:	RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Pubblicazione 5 - Fragmented verses.pdf (657 Kb)

Cod. Progr.:	6
Tipologia:	Articolo su rivista scientifica
Titolo dell'articolo:	The Limits of Representation. The Transformation of Aesthetics in Syrian Artistic and Social Discourse
Titolo della rivista:	La rivista di Arablit
Volume:	9-10
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2015
ISSN:	ISSN 2239-4168
Pagina iniziale:	106
Pagina finale:	113
Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione:	NON RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A
Nome del file caricato:	Pubblicazione 6- The Limits of Representation.pdf (618 Kb)

Cod. Progr.:	7
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	La letteratura araba degli anni Novanta: romanzo, teatro, poesia (1991–2010)
Titolo del libro:	Letteratura araba. Dalla Nahḍa alle rivoluzioni e oltre
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2024
Editore:	Le Monnier Università
ISBN:	978-88-00-86251-6
Pagina iniziale:	319
Pagina finale:	322
Luogo della pubblicazione:	Milano
Contributo del candidato:	autore parziale del capitolo, solo delle pagine indicate
la Pubblicazione:	non è una rivista
la Pubblicazione:	non è una rivista
Nome del file caricato:	Pubblicazione 7 - La poesia negli anni '90 (1).pdf (2.3 Mb)

Cod. Progr.:	8
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Flesh and Blood: Necropolitics of Literature
Titolo del libro:	Arabic Literature in a Posthuman World
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2019
Editore:	Harrassowitz Verlag
ISBN:	978-3-447-11261-1
Pagina iniziale:	243
Pagina finale:	249
Luogo della pubblicazione:	Wiesbaden

Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	non è una rivista
la Pubblicazione:	non è una rivista
Nome del file caricato:	Pubblicazione 8- Flesh and Blood.pdf (2.1 Mb)

Cod. Progr.:	9
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	The poetic voice. Muẓaffar an-Nawwāb: a singular case of literary circulation and reception
Titolo del libro:	New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2018
Editore:	UAM Ediciones
ISBN:	978-84-8344-620-1
Pagina iniziale:	271
Pagina finale:	277
Luogo della pubblicazione:	Madrid
Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	non è una rivista
la Pubblicazione:	non è una rivista
Nome del file caricato:	Pubblicazione 9 - The Poetic voice .pdf (737 Kb)

Cod. Progr.:	10
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Infelici eroi. Contronarrazione ed epica nella poesia orale araba contemporanea: Muẓaffar al-Nawwāb
Titolo del libro:	L’epica dopo il moderno
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2017
Editore:	Pacini Editore
ISBN:	978-88-6995-254-8

Pagina iniziale:	159
Pagina finale:	172
Luogo della pubblicazione:	Pisa
Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	non è una rivista
la Pubblicazione:	non è una rivista
Nome del file caricato:	Pubblicazione 10 - Infelici eroi .pdf (1.4 Mb)

Cod. Progr.:	11
Tipologia:	Capitolo di libro
Titolo del capitolo:	Medieval Arabic Shadow Theatre, a laughable tradition
Titolo del libro:	Stories of stars and acrobats
Autori:	Fatima Sai
Anno:	2013
Editore:	UNESCO
ISBN:	S/N
Pagina iniziale:	97
Pagina finale:	112
Luogo della pubblicazione:	Lecce
Contributo del candidato:	autore
la Pubblicazione:	non è una rivista
la Pubblicazione:	non è una rivista
Nome del file caricato:	Pubblicazione 11- Arabic Shadow Theatre 6.pdf (335 Kb)

Cod. Progr.:	12
Tipologia:	Libro
Titolo del libro:	Sui gradini della notte – ‘Alā darajāt al-layl
Autori:	Mario Prontera
Anno:	2017
Editore:	Rupe Mutevole
ISBN:	ISBN 978-88-8234-190-9.

Luogo della pubblicazione:	Bedonia
Numero di pagine:	92
Contributo del candidato:	traduzione di libro
la Pubblicazione:	non è una rivista
la Pubblicazione:	non è una rivista
Nome del file caricato:	Pubblicazione 12 - Sui gradini della notte – ʻAlā darajāt al-layl.pdf (661 Kb)

F.to

Luogo e data

Il Candidato (firma leggibile)

Fatima Sai - Elenco delle Pubblicazioni

Volumi

1. *Resistenza della voce. La poetica rivoluzionaria di Muẓaffar an-Nawwāb*, Milano, Mimesis, 2025, 199 pagine, ISBN 9791222328270.

2. *Comprendere e parlare arabo*, con Monica Ruocco, Milano, HOEPLI, 2018, 177 pagine, ISBN 9788820377540. Apporto individuale: autrice di tutte le lezioni che compongono il volume; curatela di Monica Ruocco.

Articoli in rivista

3. «La poesia vernacolare di Muẓaffar al-Nawwāb: l'innovazione modernista attraverso la poetica della lingua madre», in *Sigma. Rivista di Letterature Comparate*, *teatro e arti dello spettacolo*, n. 8, 2024, pp. 379–406. Rivista di Classe A per il settore 10/N1. ISSN 2611-3309. DOI: 10.6093/sigma.v0i8.11494.

4. «Necropoetica nelle arti e nella letteratura fra Siria e Iraq», in *Le Forme e la Storia*, n.s. XVI, 2023, 2, *Il dolore nella letteratura*, a cura di L. Bottini, A. Manganaro e A. Pioletti, pp. 185–202. Rivista di classe A per il settore 10/N1. ISSN 1121-2276. DOI 10.1400/297224.

5. «Fragmented Verses and Dreams of Unity. The Pan-Arabist Quest in Postmodern Arabdom», in *Compar(a)ison. A Critical Journal of Comparative Literature, Critique littéraire et espace postmoderne*, 1–11/2014 (2018), a cura di P. Pellini, Berna, Peter Lang, pp. 321–328. Rivista di Classe A per il settore 10/N1. ISSN 0942-8917.

6. «The Limits of Representation. The Transformation of Aesthetics in Syrian Artistic and Social Discourse», in *La rivista di Arablit*, V, nn. 9–10, dicembre 2015, a cura di F. De Angelis e P. Viviani, Roma, pp. 106–113. ISSN 2239-4168.

Contributi in volume

7. «La letteratura araba degli anni Novanta: romanzo, teatro, poesia (1991–2010)», in *Letteratura araba*, *Dalla Nahḍa alle rivoluzioni e oltre,* a cura di M. Ruocco e F. M. Corrao, Milano, Le Monnier Università, 2024, pp. 319–322. ISBN 978-88-00-86251-6.

8. «Flesh and Blood: Necropolitics of Literature», in *Arabic Literature in a Posthuman World* , Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, a cura di S. Guth e T. Pepe, 2019, pp. 243–249. ISBN 978-3-447-11261-1.

9. «The poetic voice. Muẓaffar an-Nawwāb: a singular case of literary circulation and reception», in *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*, a cura di R. Allen, G. Fernàndez Parilla, F.M. Rodriguez Sierra, T. Rooke, Madrid, UAM Ediciones, 2018, pp. 271–277. ISBN 978-84-8344-620-1.

10. «Infelici eroi. Controнarrazione ed epica nella poesia orale araba contemporanea: Muẓaffar a-Nawwāb», in *L'epica dopo il moderno*, a cura di F. De Cristofaro, Pisa, Pacini Editore, 2017, pp. 159–172. ISBN 978-88-6995-254-8.

11. «Medieval Arabic Shadow Theatre, a laughable tradition», in *Stories of stars and acrobats*, a cura di F. Tolledi, Parigi, International Theatre Institute, UNESCO, Lecce, 2013, pp. 97–112. ISBN S/N.

Traduzioni

12. Traduzione di libro: traduzione verso l'arabo della raccolta poetica *Sui gradini della notte – 'Alā darajāt al-layl,* di Mario Prontera, Bedonia, Rupe Mutevole, 2017. 85 pagine. ISBN 978-88-6591-519-6.

13. Traduzione dei racconti «La differenza la fa sempre Nagib Mahfouz», «Pallidi segni di quiete» e «Senz'acqua», in *Pallidi segni di quiete* di Adania Shibli, raccolta a cura di Monica Ruocco, Lecce, Argo Editore, 2014, pp. 63–66 e 99–119. ISBN 978-88-8234-190-9.

14. Traduzione di testi poetici di Ayham Majid Agha, in *Poeti e Poesia*, n. 33, dicembre 2014, pp. 115–121. ISSN 1828-5082.

Tesi di dottorato

15. "Resistenza della voce. Poesia orale e impegno civile nel mondo arabo contemporaneo. Il caso di Muẓaffar an-Nawwāb", Università l'Orientale di Napoli, 2016.

Dichiarazione

Ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, dichiaro che le informazioni contenute nel presente curriculum vitae corrispondono al vero.

Luogo e data:

Firma: F.to _____

PROCEDURA SELETTIVA TRAMITE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA CHIAMATA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO A TEMPO PIENO IN TENURE TRACK (RTT) - AI SENSI DELL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, COME MODIFICATO DALL'ART. 14 COMMA 6-*decies* DEL D.L. 36/2022 CONVERTITO CON MODIFICAZIONI DELLA L. 79/2022 - riservata a Ricercatori di tipo A con contratto in scadenza nel 2025 – nell'ambito del Piano Straordinario di cui al D.M.193/2026 - GSD 10/STAA-01 – CULTURE E LINGUE ANTICHE E MODERNE DELL'AFRICA E DELL'ASIA OCCIDENTALE E CENTRALE (ex S.C. 10/N1), S.S.D. STAA-01/L Lingua e Letteratura Araba (ex L-OR/12)- PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Lingue, Letterature e Culture Moderne (BANDITA CON D.R. N. 1214/2026 PROT. N. 76128 - DEL 29/09/2026 AVVISO G.U. N. 75 DEL 29/09/2026).

DICHIARAZIONE

La SOTTOSCRITTA PROF.SSA Elvira Diana, Presidente DELLA COMMISSIONE in oggetto, DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: elvira.diana@unich.it, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DELLA PROF.SSA Paola Viviani, **SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE**.

LA SOTTOSCRITTA DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE
DATA 20.11.2026

F.to

Allagare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità

PROCEDURA SELETTIVA TRAMITE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA CHIAMATA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO A TEMPO PIENO IN TENURE TRACK (RTT) - AI SENSI DELL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010, N. 240, COME MODIFICATO DALL'ART. 14 COMMA 6-*decies* DEL D.L. 36/2022 CONVERTITO CON MODIFICAZIONI DELLA L. 79/2022 - riservata a Ricercatori di tipo A con contratto in scadenza nel 2025 – nell'ambito del Piano Straordinario di cui al D.M.193/2026 - GSD 10/STAA-01 – CULTURE E LINGUE ANTICHE E MODERNE DELL'AFRICA E DELL'ASIA OCCIDENTALE E CENTRALE (ex S.C. 10/N1), S.S.D. STAA-01/L Lingua e Letteratura Araba (ex L-OR/12)- PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Lingue, Letterature e Culture Moderne (BANDITA CON D.R. N. 1214/2026 PROT. N. 76128 - DEL 29/09/2026 AVVISO G.U. N. 75 DEL 29/09/2026).

DICHIARAZIONE

La SOTTOSCRITTA PROF.SSA Patrizia Spallino, componente DELLA COMMISSIONE in oggetto, DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: patrizia.spallino@unipa.it, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DELLA PROF.SSA Paola Viviani, **SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE**.

LA SOTTOSCRITTA DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE
DATA 20.11.2026

F.to

Allagare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità